

V 303
178

ALTPOLNISCHE SPRACHDENKMÄLER.

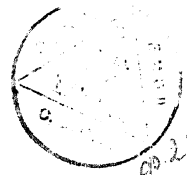
SYSTEMATISCHE ÜBERSICHT,
WÜRDIGUNG UND TEXTE.

EIN BEITRAG ZUR SLAVISCHEN PHILOLOGIE

VON

PROF. DR. NEHRING.

3783



BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1886.

Vorwort.

Ich habe im Archiv für slavische Philologie I, 251, im Jahre 1876 geschrieben, dass die früher von mehreren Seiten veröffentlichten altpolnischen Sprachdenkmäler lange Zeit ein todttes Capital geblieben sind. Das vorliegende Buch wird, so hoffe ich, den Beweis liefern, dass seit jenem Jahre eine Wendung zum Besseren eingetreten ist, dass von mehreren Seiten nicht nur das Material in dankenswerther Weise vermehrt worden, sondern dass auch das Studium jener älteren und dieser jüngeren Veröffentlichungen sich belebt und bedeutend vertieft hat. Die Zahl der in bescheidenen Grenzen sich bewegenden polnischen mittelalterlichen Sprach- und Litteraturdenkmäler ist hier gewiss nicht erschöpft: man wird die Hoffnung nicht für ungerechtfertigt halten, dass noch manches aus der Verborgenheit ans Licht treten wird, wie denn fortwährend und auch hier Neues zum Vorschein kommt. Möge auch dieses Buch, in dem das Bekannte gewissenhaft registrirt ist, zur Veröffentlichung der bis jetzt unbeachtet gebliebenen kleineren und grösseren Sprachdenkmäler anregen, welche in einer wiederholten Auflage gebührend berücksichtigt werden sollen, und möge es allen Kennern, Freunden und Studirenden der slavischen Philologie eine nützliche Gabe sein.

Breslau im November 1886.

W. N.

Inhalt.

| | Seite |
|---|--------|
| Einleitung | 1—5 |
| Zweck des Buches. Aufzählung der Werke, in denen alt-polnische Sprachdenkmäler veröffentlicht sind. | |
| Die älteste Zeit bis zum XIV. Jahrhundert . . | 6—15 |
| Polnische Wörter in lateinischen Texten. Orts- und Personen-namen. Erklärung derselben nach Stamm und Lautform. Aufzählung der Codices und Regesten, welche die ältesten Orts- und Personennamen enthalten. Andere Sprachreste. | |
| Die Epoche des XIV. und XV. Jahrhunderts. | |
| Sprachdenkmäler in prosaischer Form | 16—157 |
| I. Einzelne Wörter und Fragmente in lateinischen Texten. Polnische Glossen in Predigten 16 ff.; in Episteln 21 ff.; im Isaiasfragment 27; in einer Leidensgeschichte Christi 27. Namen für Pflanzen und Krankheiten 28 ff. Monatsnamen 31 f. Lateinisch-polnische Wörterverzeichnisse 32 ff. Rechtsübliche Ausdrücke 35 ff. Polnische Glossen in polnischen Texten 37 f. Werth der altpolnischen Glossen 38 f. | |
| II. Gebete und Gebetbücher | 39—58 |
| Allgemeines über den Gebrauch der polnischen Sprache in der Kirche und religiösen Praxis 39 ff. — Gebete. Das Gebet des Herrn, verschiedene Texte desselben 41 ff. In lateinischen Texten vorkommende polnische Gebete 44 ff. — Gebet-bücher. <i>Modlitwy ubogiego Wacława</i> 47 ff. Das Hedwig-büchlein 50 ff. <i>Modlitewnik siostry Konstancy</i> 55 ff. | |
| III. Predigten | 58—96 |
| Allgemeines über das Predigen in polnischer Sprache 58 ff. Predigtformulare 61 ff. — Bestandtheile der katechetischen Predigt. Das Vorwort 64 ff. Das Glaubensbekenntniß 66 f. Die Generalbeicht 67 ff. Der Decalog 70. Die Gebete bei der Predigt 70. Eigentliche Predigten. Allgemeines über polnisch gehaltene, lateinisch oder polnisch geschriebene Predigten 70 ff. Vergleichende Blicke nach Deutschland und Böhmen 72. Fragment einer polnischen Predigt aus dem XIV. Jahrhundert 72 ff. Bemerkungen dazu 75 ff. Die Gne-sener Predigten: Handschrift, Sichtung des Textes, Veröffent-lichung, Sprachliches 76 ff. Beurtheilung des Inhalts 81 ff. <i>Kazania Jana z Szamotuł Paterka</i> : Handschrift, Text, Ver-öffentlichung 89 ff. Bemerkungen über den Inhalt 93 f. Frag- | |

ment lateinischer Predigten mit polnischen Glossen 95. Bruchstück einer Predigt des Nic. von Btonie 96. Nachricht von einer Predigt in polnischer Sprache in Prag 96.

IV. Uebersetzung der Psalmen 96—113

Nachricht von einem polnischen Psalter im XIII. Jahrhundert 96 f. Das Swidziński'sche Blatt mit Psalm 50 97. Das sog. Medyka-Blatt ein Falsificat 97 f. — Psalter von Florian. Benennung und Geschichte desselben 100 f. Veröffentlichung 101 f. Litteratur 102 f. Epoche des Psalters 103 f. Abschrift eines älteren 104 f. Čechischer Einfluss 105. Sprache 105 ff. Abhandlungen darüber 107 f. — Psalter von Puławy. Aeltere Nachrichten und Veröffentlichung 108. Handschrift 108 ff. Litteratur 110. Das muthmassliche Alter und Sprache 110. Uebereinstimmung mit dem Florianer Psalter, ohne dessen Copie zu sein 110. Werthschätzung 111 f. Sprache und Abhandlungen darüber 112.

V. Die altpolnische Bibel 113—122

Nachricht von einer verloren gegangenen polnischen Bibel 113. Die Sophienbibel. Nachricht von der Handschrift in Szarospatak 113 f. Litteratur 114 f. Entstehung, Umfang und Schicksale der Bibel 115 ff. Vergleichung mit der ältesten gedruckten Bibel 1561 117. Ausgabe und wissenschaftliche Werthschätzung des Textes 118 ff. — Uebersetzung der Jura des Alten Testaments aus der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts 121 f.

VI. Andachtsbücher und Bücher zum frommen Gebrauch . 122—128

Die vom Priester bei der heiligen Messe gesprochenen Gebete in polnischer Uebersetzung. Mehrere Texte. Ihr Verhältniss zu einander 122 ff. Eine Probe. Verhältniss zu dem lateinischen Text 124 f. Werthschätzung der polnischen Uebersetzung. — *Wigilie za umarte ludzie* 125 f. — *Książeczka dla bractwa ś. Franciszka* 126 f. — Vorschrift über die Beichte 128. — Brief des heiligen Bernhard über das Gesinde.

VII. Legenden in Prosa 128—137

Christus auf dem Oelberge, ein Bruchstück 128 f. — Eine Anna- und Marienlegende. Das vermuthliche Alter und Verfasser derselben 129 f. — Das Leben des Mystikers Suso in polnischer Sprache, aus dem lateinischen des Faber übersetzt und Ersatz für dieses; Epoche der Uebersetzung und der Handschrift 130. Ausgabe, zunächst eines Theiles, später des ganzen Textes 130. Vergleichung desselben mit den bekannten Biographien; textkritische und sprachliche Bemerkungen 131 ff. Werth der Transscription 133. — Geschichte vom Papst Urban. Inhalt, Text, Veröffentlichung, Textkritische Bemerkungen 133 f. — Fragment einer Legende vom heiligen Blasius. Handschrift und Veröffentlichung des Textes 134. Sprachliche Bemerkungen 135. — Eine Beschreibung Jesu in polnischer Sprache. Allgemeines über ähnliche Erzeugnisse 135 f. Text der altpolnischen Beschreibung 136. Sprachliche Bemerkungen 137.

VIII. Rechtsdenkmäler 137—157

Das Wiślicer Statut, übersetzt von Świętosław z Wocieszyna. Handschrift und Inhalt. Ausgabe von Lelewel, benutzt von